

科技出版物中、英文标点符号使用的问题

许书道

《化学分析计量》杂志社, 250031, 济南

摘要 用户对计算机键盘和输入法的不同使用习惯会导致编辑科技论文时发生标点符号的误用, 不同字体同一标点符号的样式、大小也有较大的不同。应根据国家标准要求对中英文版式的字体字号进行统一规定, 以指导输入法、字库及排版软件的修订和改进。

关键词 科技出版物; 标点符号; 信息交换; 汉字编码

Usage of punctuation marks in sci-tech publications // XU Shudao

Abstract Misuse of punctuation can be commonly found in sci-tech publications owing to different habits of users on operating computer keyboard and input method. The same punctuation mark shows quite different styles and sizes with different fonts. Uniform provisions on font and size should be made to guide to correct and improve input method, font and typesetting software.

Keywords sci-tech publications; punctuation mark; information exchange; Chinese character code

Author's address The Magazine House of Chemical Analysis and Meterage, 250031, Jinan, China

计算机文字录入和排版技术的普及提高了科技出版物编辑制作的效率; 但在文字输入和电子排版过程中, 由于用户对计算机键盘和输入法的使用习惯不同, 经常出现标点符号的误用和错用^[1-4], 主要表现在中文版式和英文版式标点符号使用混乱、字体选择不当致标点符号变形及形状相近标点符号误用等几个方面。

1 标点符号汉字编码的国家标准

GB/T 18030—2005^[5] 规定了包括标点符号在内的中文编码字符集, 其中关于中英文标点符号的编码从 A1A2 ~ A977, 所有标点符号均按照普通汉字的编码规则, 使用了两字节编码, 排版时每个标点符号均占有 1 个汉字的空间(全角), 该标准中标点符号的编码和样式见表 1。

由表 1 可见, 尽管均采用了双字节编码且排版时均占用 1 个汉字的空间, 在样式上英文标点符号与中文标点符号还是存在明显的不同: 中文标点符号通常显得较为粗大, 而英文标点符号则显得较为细小。

2 常见标点符号使用问题

2.1 中英文版式标点符号的混用和误用 标点符号

用来断句, “表示语句的停顿、语气以及标示某些成分

表 1 标点符号的编码及样式

标点符号	中文标点符号		英文标点符号		英文键盘
	GB 编码	样式	GB 编码	样式	
逗号	A3AC	,	A96F	,	,
顿号	A1A2	、	(A970)	、	
句号	A1A3	。	A971	.	.
分号	A3BB	;	A972	;	;
冒号	A3BA	:	A973	:	:
叹号	A3A1	!	A975	!	!
短横线	A843	-	A843	-	-
一字线	A1AA	—	A1AA	-	-
左括号	A4A8	(A976	((
右括号	A3A9)	A977))
左单引号	A1AE	‘	A841	‘	‘
右单引号	A1AF	’	A840	’	’
左双引号	A1B0	“	A894	”	”
右双引号	A1B1	”	A895	”	”

的特定性质和作用”^[6], GB/T 18030 对标点符号采用了与汉字一样的双字节编码, 而与普通汉字相比, 标点符号从字形上看显然要小得多。中文标点符号的笔画多位于双字节偏左或偏右的位置(连字符、括弧居中); 正常英文字符的编码是单字节, 占半个汉字的宽度, GB/T 18030 中英文标点符号的笔画一般位于双字节的中间位置(英文双引号除外)。这样排版后看起来疏密适当。值得注意的是, 键盘输入的英文标点符号都是单字节编码, 宽度为同字号汉字的一半, 与 GB/T 18030 中对应的双字节英文标点符号相比, 样式有所区别(见表 1)。

文章编排过程中经常会出现中英文混排的情况, 例如很多科技论文需要包含英文摘要的内容, 而由于输入惯性的缘故, 往往会出现中英文标点符号混用和误用(例如英文摘要部分误用了中文标点符号, 中文段落误用了半角英文标点符号等), 导致排版后标点符号样式混乱, 字间距疏密不一, 版面不够整齐美观。

有些标点符号是中文特有的^[7], 例如顿号“、”、书名号“《》”“〈〉”、浪纹线“~”。当在文章中编写英文内容(例如英文摘要)时, 原则上应当遵循英文的书写规范, 在英文段落部分就不能出现这些标点符号, 而代之以适当的英文表达形式。顿号在英文中常代之以逗号, 书名一般用双引号标注或采用斜体字, 浪纹线则一般用半字线代替。由于行文习惯的问题, 当中文中

出现多个定语并列的情况时,定语之间往往用顿号分隔,既能区分中心词不同的性质特点,又能保持语句的连贯顺畅。而英文表达时往往把较长的定语转移至句尾作为补语,各定语词汇之间用逗号分隔,这样做的好处是每个定语都得到强调。例如:“分别取 1、2、3、4、5 mL 甲醇置于 5 只容量瓶中”,对应的英文一般译作“Methanol was put into 5 flasks with different volumes of 1,2,3,4,5 mL”。至于并列定语为数字或字母时,并列定语之间用逗号还是用顿号分隔比较好,业界尚存在不同意见^[8-9]。笔者认为,中文出版物的编辑首先应严格执行国家标准规定,除此之外,应注意顺应中文使用习惯,突出顿号等中文特色标点符号存在的意义,因为中文的表达句式与英文确实不同。

全角括号和半角括号的使用也比较混乱。全角字符由于占用 1 个汉字的宽度,排版后全角括号看起来字间距显得较大,而半角括号看起来排列紧密。括号的最常见的作用之一是内加阿拉伯数字作为列项说明的序号,另一个作用是标示注释说明语。前者用全角字符比较协调,而后者用半角则比较紧凑。此外,括号用于数理公式中标示函数关系时,使用半角字符排版,则给人一种整体感。

还有些标点符号中英文表现形式不同,如省略号,中文是 6 个连续点,而英文则为 3 个连续点。中文中的破折号,在英文中则保留一半的长度^[7]。

2.2 字体不统一导致标点符号样式有差别 不同字体的中文标点符号样式有区别,表 2 列出了常见黑体、宋体、楷体及 Times New Roman 等 4 种常见字体对应的标点符号样式。

表 2 常见字体中英文标点符号样式

标点符号	中文			英文
	黑体	宋体	楷体	Times New Roman
顿号	、	、	、	
逗号	,	,	,	,
分号	;	;	;	;
句号	。	。	。	.
冒号	:	:	:	:
叹号	!	!	!	!
短横线	-	-	-	-
一字线	—	—	—	—
左括号	((((
右括号))))
左单引号	‘	‘	‘	'
右单引号	’	’	’	'
左双引号	“	“	“	”
右双引号	”	”	”	”

文章中不同层级的标题、作者姓名、作者单位、摘要、正文、图题、表题、参考文献及标注等项目往往通过采用不同的字体加以区别,一些科技论文中文字与公

式、中文与英文混排的情况也比较常见,如果同一段落定义了相同的字体而忽略了中英文内容的区别,或者不同段落采用的字体不同,相同的标点符号则会出现不同的样式。字体统一则样式美观,而同一标点符号在整篇文章中的样式应尽可能保持一致,编排文章时这 2 条原则应尽可能兼顾。

2.3 样式相近而引起的标点符号误用 除了同一种标点符号的全角字符和半角字符样式比较接近外,还有一些标点符号形状比较接近。GB/T 15834—2011^[6]规定了 3 种连接号,其中短横线“—”、一字线“—”与数学运算符减号“-”容易混用^[1]。标准“5.1.6”节说明短横线比汉字“一”略短,一字线比汉字“一”略长,而减号的宽度应长于短横线而比一字线略短。

3 结束语

标点符号是“辅助文字记录语言的符号”,“用来表示语句的停顿、语气以及标示某些成分的特定性质和作用”^[6]。标点符号因其“辅助”作用而常受到轻视,不少作者使用标点符号往往不加推敲,出现错误也难以发现;但是,一篇好的科技文章不仅需要翔实、准确的科学数据,也需要严谨而逻辑清晰的文字,而文字的严谨和逻辑性离开符合规范要求的标点符号是无法实现的。此外,准确无误地使用标点符号也是继承和发展中文语言文字的必然要求。因此,在信息电子化过程中用好标点符号应该引起我们足够的重视。

4 参考文献

- [1] 吴月红. 横线符号在科技论文中的误用分析[J]. 学报编辑论丛, 2004, 12: 167-169
- [2] 郭西山. 句号、逗号和顿号在科技论文中的误用分析[J]. 中国科技期刊研究, 2003, 14(5): 575-577
- [3] 王长风, 高长福, 李平, 等. 科技期刊中几种英文标点符号的使用差错分析[J]. 编辑学报, 2003, 15(3): 198-199
- [4] 郭建顺, 李文红, 张学东, 等. 英文摘要误用中文标点符号的调查与分析[J]. 编辑学报, 2010, 22(2): 135-136
- [5] GB/T 18030—2005 信息技术 中文编码字符集[S]. 北京: 中国标准出版社, 2005
- [6] GB/T 15834—2011 标点符号用法[S]. 北京: 中国标准出版社, 2011
- [7] 冯保初, 李学珍. 汉、英标点符号的语用异同[J]. 山东大学学报: 哲社版, 1998(3): 76-82
- [8] 陈浩元. 科技书刊标准化 18 讲[M]. 北京: 北京师范大学出版社, 1998: 242
- [9] 王国华. 中文科技类图书中顿号、逗号使用辨析[J]. 现代出版, 2012(3): 58-59